

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 5:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie ponagłaj swych ust* i niech twoje serce nie popędza wypowiedzania słowa przed obliczem Boga, bo Bóg jest w niebie, a ty jesteś na ziemi – dlatego niech twoje słowa będą nieliczne.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie bądź prędkie w mowie i zanim pomyślisz, nie wypowiadaj słów przed obliczem Boga, Bóg bowiem jest w niebie, ty jesteś na ziemi. Dlatego twoich słów niech będzie niewiele.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pilnuj swoich kroków, gdy idziesz do domu Bożego, i bądź skłonny raczej ku temu, aby słuchać, niż dawać ofiarę głupich. Nie wiedzą oni bowiem, że źle czynią.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie bywaj porywczy do mówienia, ani serce twoje prędkie na wymówienie słowa przed obliczem Bogiem, albowiem Bóg jest na niebie, a ty na ziemi; przeto niech słów twoich mało będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie mów nic nierozmyślnie a niech nie będzie serce twoje prędkie na wymówienie słowa przed Bogiem. Bóg bowiem na niebie, a ty na ziemi: przeto niech będzie słów twoich mało.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zważaj na krok swój, gdy idziesz do domu Bożego. Zbliżyć się, aby słuchać, jest rzeczą lepszą niż ofiara głupców, bo ci nie rozumieją, że źle postępują.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie bądź prędkie w mówieniu i niech twoje serce nie wypowiada śpiesznie słowa przed Bogiem, bo Bóg jest w niebie, a ty na ziemi. Dlatego niech twoich słów będzie niewiele.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie bądź pochopny w słowach i nie przynagłaj swego serca, by mówić do Boga, gdyż Bóg jest w niebie, a ty na ziemi. Dlatego nie nadużywaj słów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie otwieraj pochopnie ust i zapanuj nad swym sercem, zanim przemówisz do Boga! Bo Bóg jest w niebie, a ty na ziemi. Dlatego niech twoich słów będzie niewiele!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie zabieraj głosu pośpiesznie i niech serce twoje nie wypowiada pochopnie słów przed Bogiem! Bóg bowiem jest w niebiosach, ty zaś na ziemi, niech więc słów twych będzie niewiele.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не спішися твоїми устами, і хай твоє серце не поспішиться винести слово перед лицем Бога. Бо Бог на небі, і ти на землі, на цьому стали твої нечисленні слова.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie spiesz się twoimi ustami, a two serce niechaj nie będzie skore do wypowiedzenia słowa przed obliczem Boga; bowiem Bóg w niebiosach, a ty na ziemi; dlatego niech będą nieliczne twoje słowa.

1) Lub: nie naciskaj na usta.

2) <x>470 6:7</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Strzeż swych stóp, ilekroć idziesz do domu prawdziwego Boga; i lepiej jest się zbliżyć, by słuchać, niż składać ofiarę, jak to czynią głupcy, gdyż oni nie są świadomi, że dopuszczają się zła.
---------	---------------------	------------------------	---